

Estudi	Màster en Literatura Comparada i Traducció Literària
Codi de l'assignatura	31334
Nom de l'assignatura	Text i traducció
Curs	POP 2011-2012
Trimestre	Segon
Nombre de crèdits ECTS	5 CR ECTS
Hores de dedicació de l'estudiant	100 hores
Professorat de grup gran	Gemma Andújar i Joëlle Rey
Llengua de la docència	Castellà, català

Competències	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. E1. Capacitat d'entendre les estructures lingüístiques i les convencions estilístiques de les llengües de treball (A: català o espanyol; B: anglès) 2. E2. Capacitat de contextualitzar i utilitzar construccions lingüístiques i convencions equivalents en les llengües A i B. 3. E3. Capacitat de reconèixer elements culturals i socials en comunitats lingüístiques de les llengües A i B. 4. E5. Capacitat d'identificar, descriure, contextualitzar i classificar amb claredat fenòmens de traducció o conceptes teòrics de traductologia. 5. E6. Capacitat de reflexió sobre la tasca de traducció/interpretació, de definició d'estratègies i de justificació de les pròpies decisions.

Continguts	<p>L'assignatura té com a objectiu general presentar la traducció com una operació lingüística i textual de transferència de sentit. Enfocant la construcció del sentit textual com un recorregut que parteix de les formes lingüístiques per abastar amplis fenòmens de macroestructuració textual, es presentaran diferents teories que contemplen el procés de traducció des de la unitat textual, així com diversos instruments d'anàlisi dels mecanismes traductors. Més concretament, es tractaran els següents temes:</p> <p>Les marques cohesives i la construcció del sentit textual.– Els mecanismes de coherència del text.–Text i context. – Les tipologies textuales. –La traducció com operació lingüística i textual de construcció de sentit. – El text com unitat de traducció. –Les tècniques de traducció. – La perspectiva funcionalista en traducció.</p>
-------------------	--

Metodologia docent	<p>La docència s'articula en dos grans eixos:</p> <ul style="list-style-type: none"> □ Sessions de «Grup Gran»: Aquestes sessions es dedicaran a presentar els aspectes teòrics de la traducció com a operació de transferència textual a partir d'exposicions orals per part dels estudiants (en castellà, català, francès o anglès) □ Sessions de seminari: Els seminaris es dedicaran a les pràctiques de traducció o bé a posar en comú la reflexió sobre problemes de traducció que l'alumne haurà analitzat prèviament.
---------------------------	---

Avaluació	<p>Ordinària</p> <p>La nota final es calcularà a partir dels següents elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Les intervencions dels estudiants a classe (10% de la nota final) -Una exposició oral (30% de la nota final) -Un treball final (60% de la nota final): el treball, corregit per les dues professores, consistirà en una anàlisi de problemes de traducció en un corpus de textos i les seves traduccions.
------------------	---

Fonts	<p>BAKER, M.(ed.) (1998): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Routledge: Londres y Nueva York.</p> <p>BALLARD, M.(ed.) (1995): <i>Relations discursives et traduction</i>. Presses Universitaires de Lille: Lille.</p> <p>CLYNE, M. (1981): "Culture and discourse structure", <i>Journal of Pragmatics</i> 5, p.61-66.</p>
--------------	---

	<p>HATIM, B., MASON I. (1990): <i>Discourse and the translator</i>. Longman: Londres.</p> <p>HOEY, M, D. HOUGHTON (1998): "Contrastive analysis and translation",</p> <p>BAKER, M. (ed.) (1998): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Routledge: Londres y Nueva York, p. 45-53</p> <p>HURTADO ALBIR, A. (2001): <i>Traducción y traductología: introducción a la traductología</i>. Cátedra : Madrid.</p> <p>LUNDQUIST, L. (1985): "Coherence: from structures to Processes"", E. Sözer (ed.), <i>Text Connexity, Text Coherence. Aspects.Methods,Results</i>. Helmut Buske: Hamburgo, págs. 151-175.</p> <p>NORD, C. (1994): "Traduciendo funciones", A. Hurtado Albir (Ed.). <i>Estudis sobre la traducció. Jornades sobre la traducció (1res. 1993)</i>. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.</p> <p>TROSBORG, A. (ed.) (1997): <i>Text typology and translation</i>. John Benjamins: Amsterdam.</p>
--	---